



RENAISSANCE

LITERATURE
الأدب الإنجليزي - عصر النهضة

INSTRUCTOR: MISS HAIFA

ترجمه إحترافيه شامله للمنهج + شروحات

Lecture 1

Causes of the Renaissance:

عصر النهضة : أسباب النهضة + حركة الإصلاح (the Reformation)

(Renaissance Literature) أدب عصر النهضة

.....

Main points

Causes and Consequences of the Reformation |

- ❖ Before the Reformation ALL Christians in Europe were Roman Catholic
- ❖ Reformation Ended the Religious Unity in Europe
- ❖ Attack on the medieval church—its institutions, doctrine, practices and personnel
- ❖ The Reformation caused a split in Christianity with the formation of the new Protestant religions

النقاط الأساسية

مسببات + عواقب حركة الإصلاح :

- قبل الإصلاح (Reformation) كان جميع المسيحيون الذين في أوروبا على الديانة الكاثوليكية الرومانية.
- أنهت حركة الإصلاح الوحدة الدينية في أوروبا (تفسير هذه النقطة موجود في النقطة الرابعة)
- هاجم المصلحون الكنيسة التي كانت موجودة منذ القرون الوسطى بما في ذلك معاهدها و مذهبها و ممارساتها وطاقم العمل القائم عليها " personnel "
- أحدثت حركة الإصلاح إنشقاق في العقيدة المسيحية مما أدى لظهور ديانته جديده تُعرف بالبروتستانت (Protestant)

The Medieval Church

- ❖ Mission of the Church: To save the soul of all the members.
- ❖ **Tithe**: People donated one tenth (1/10) of the produce from their lands to the church each year.
- ❖ Wealth: Church became wealthiest group in Europe
- ❖ Church was the Center of daily life. The local church served as a church, meeting place, and shelter during war.
- ❖ Community: The church dominated community life and controlled interaction between Christians .

كنيسته العصور الوسطى: كيف كانت الكنيسة تهيمن على حياة أفراد الشعب، من صور سيطرة الكنيسة على الشعب الأوروبي المسيحي :

- كانت مهمه الكنيسة هي (إنقاذ أرواح البشر)
- (Tithe) العُشر ، كان الناس آنذاك يدفعون مقدار العُشر (١٠/١) من محاصيل أراضيهم للكنيسة كل سنة .
- الثروة (Wealth) : أصبحت الكنيسة من أغنى الفئات في أوروبا آنذاك
- كانت الكنيسة هي مركز الحياة اليومية. وكانت الكنيسة المحلية تقوم بدورها ككنيسة ، إلى جانب ذلك كانت منطقة لمقابله الناس و ملجأ وقت الحرب
- كانت الكنيسة تسيطر على حياة المجتمع و تتحكم التفاعل ما بين أفراد الشعب (المسيحيون)

مشاكل الكنيسة الكاثوليكية : The Problem of the Catholic Church

Greed, corruption and absenteeism

- ❖ Sales of indulgences: The release of a soul from purgatory (hell) for monetary donation – a HUGE abuse of Church power! Extortion of money from the poor
- ❖ Unfair Land and wealth distribution
- ❖ The corruption of the Papacy
- ❖ European population was increasingly anti-clerical
- ❖ Absenteeism of church leaders during natural disasters (plague, famine) or to solve everyday problems for people

مشاكل الكنيسة الكاثوليكية :

تتلخص مشاكل الكنيسة الكاثوليكية في ثلاث (الجشع Greed ، الفساد corruption ، الغياب absenteeism)

- (Sales of indulgences) شراء الطريق إلى الجنة ! : و تعني تحرير الأرواح من الجحيم (جهنم) بمقابل مادي (وذلك أدى إلى غياب تام لقوى الكنيسة : a HUGE abuse of Church) و إغتصاب اموال الفقراء
- توزيع الاراضي و الممتلكات بشكل غير عادل
- فساد البابا (Papacy)
- كان المجتمع الاوروبي ينمو و ينمو معه العداء تجاه رجال الدين
- غياب قادة الكنائس (طاقم العمل من قساوسة و راهبات.. الخ) خلال الكوارث الطبيعية (كالتاعون و المجاعه) و كذلك عند الحاجة إليهم في حل مشاكل الناس

New Socio-economic realities

- ❖ Better educated, urban populace was more critical of the Church than rural Peasantry
- ❖ Renaissance monarchs were growing impatient with the power of the Church
- ❖ Society was growing more humanistic and secular
- ❖ Growing individualism

الحقائق الاجتماعية الاقتصادية الجديدة :

- ❖ أصبح النقد يوجه إلى الكنيسة من قبل الطائفة الحضرية "urban" المثقفة بدلا من الفلاحين و الرعاة "rural Peasantry"
-
- بدأ صير العاهلين (الملوك monarch) ينفذ تجاه قوى الكنيسة التي تزداد يوما بعد يوم
- بدأ المجتمع ينمو إنسانيا و علمانيا بصورة أكبر
- بدأ نمو ما يسمى بالفردية لدى أبناء الشعب "individualism"

Technological Developments

- ❖ Scientific developments contradicted Church doctrine
- ❖ Invention of movable type (printing) in 1450 by Johann Gutenberg
- ❖ Manufacture of paper becomes easier and cheaper
- ❖ Spread of ideas faster than the Catholic Church could control them
- ❖ Intensified intellectual criticism of the Church
- ❖ Protestant ideals appealed to the urban and the literate

التطورات التقنية :

- كانت تسير التطورات العلمية بصورة متعارضة مع مذهب الكنيسة
- اختراع اله الطباعة المتحركة "type (printing)" في عام ١٤٥٠ على يد "Johann Gutenberg"
- أصبح تصنيع "Manufacture" الورق أكثر سهوله ورخصاً
- أنتشرت الأفكار بصورة أسرع من أن تستطيع الكنيسة الكاثوليكية التحكم بها
- تم توجيه نقد مكثف إلى الكنيسة "Intensified intellectual criticism"
- ناشدت المثليات البروتستانتية الحضر و المثقفين .

Calls for Reform

- ❖ The Church's political power started being challenged
- ❖ Unwillinu]gness to depend on the Church and rejection of the constraints it enforced
- ❖ Growing human confidence vs. "original sin"
- ❖ Catholic church becomes defensive and unable to respond to the criticism
- ❖ The confusing nature of scholasticism and of church dogma

الدعوة إلى الإصلاح

- بدأت قوى الكنيسة السياسية تُقابل بالتحديات
- عدم الرغبة بالإعتماد على الكنيسة و رفض جميع القيود التي تفرضها قسراً على الناس
- نمو الثقة "confidence" بين الأفراد (ضد) المزعوم "الخطيئة الأصلية" (يعتقد المسيحيون بأن خطيئة حواء و آدم في الجنة تشمل البشريه جمعاء لذلك يسمونها بالذنب الخالد أو الخطيئة الأصلية)
- أصبحت قوى الكنيسة الكاثوليكية دفاعيه و غير قادرة على الرد على الإنتقادات الموجهه إليها
- أدى المذهب الغامضة لعقيده الكنيسة المتشددة لزيادة النقد ضده

المُصلحين : Reformers

Desiderius Erasmus (1466-1536)

- ❖ A Dutch scholar, humanist, and theologian.
- ❖ Was ordained a Catholic priest, but never practiced priestly duties.
- ❖ Studied, instead, theology and classical Greek at the universities of Paris and Cambridge.
- ❖ Was critical of some of the practices and doctrines of the Catholic Church.
- ❖ Sought to reform the Catholic Church.



In Praise of Folly - by Erasmus

- ❖ Written in Latin in 1509
- ❖ Best-seller (only the Bible sold more by 1550)
- ❖ Erasmus was a devout Catholic who sought to reform the Church, not destroy it
- ❖ Criticized immorality and hypocrisy of Church leaders and the clergy
- ❖ The book inspired renewed calls for reform, and influenced Martin Luther

١/ ديسدروس إيراسمس (١٤٦٦-١٥٣٦)

- عالم هولندي ، درس الإنسانيات و علم اللاهوت
- عُيِّن كقسيساً كاثوليكياً لكنه لم يمارس أبداً مهامه الكهنوتية
- درس إلى جانب ذلك اللاهوت والكلاسيكيّات الإغريقية في جامعات باريس و كامبريدج
- كان ناقداً لبعض ممارسات و مذاهب الكنيسة الكاثوليكية
- كان هدفه إصلاح الكنيسة الكاثوليكية

(في مديح الحماقّة) In Praise of Folly – من أعمال إيراسمس

- كُتِب باللغة اللاتينية ١٥٠٩ م
- حقق أعلى المبيعات بعد الأنجيل (Bible) والذي أبيع أكثر في عام 1550
- كان إيراسمس كاثوليكياً مُخلصاً و كان يرنو لإصلاح الكنيسة لا تدميرها
- إنتقد الفجور " immorality " و النفاق " hypocrisy " في قادة الكنائس و رهبانهم
- أوحى الكتاب للدعوة لتجديد عمليات الإصلاح و أثر على مارتن لوثر Martin Luther

Martin Luther (1483-1546)

- ❖ A German Priest
- ❖ Openly addressed the problems in the Church
- ❖ Said that faith is private and church should have no Control over it.



مارتن لوثر (١٤٨٣-١٥٤٦)

- قس ألماني
- ناقش مشاكل الكنيسة بشكل مُنفتح أكثر
- قال بأن العقيدة هي شئ شخصي ما بين الإنسان و الله و لا يجب على الكنيسة أن يكون لها دخل أو سيطرة عليها.



- ❖ Oct 31, 1517, Martin Luther posted 95 Theses on the church door in Wittenburg, Germany
- ❖ The 95 theses summarized his criticisms of Church
- ❖ 1000s of copies distributed throughout Germany and Europe.
- في الواحد والثلاثون من أكتوبر ، ١٥١٧ علق مارتن لوثر ٩٥ أطروحه (Theses) على أبواب الكنائس في ويتنبرج في ألمانيا " Wittenburg "
- في هذه الـ ٩٥ أطروحة لخص نقدة للكنيسة
- وزعت ١٠٠٠ نسخة ما بين ألمانيا و أوروبا عامة

Reformation Begins: بداية الإصلاح

- ❖ By 1521 Luther was calling for Germany to spilt from the catholic Church
- ❖ Wanted German princes to overthrow Papal power in Germany and establish a German Church
- ❖ Jan 1521 – Luther is excommunicated
- ❖ He was summoned by Imperial Diet of Holly Roman Empire to the city of Worms by Emperor Charles V and was ordered to change his ideas
- ❖ Luther – “NO” – The Edict of Worms was issued, making Luther an outlaw Luther kept in hiding by German princes

في ١٥١٢ نادى لوثر ألمانيا للانفصال من الكنيسة الكاثوليكية

- أراد من الأمراء الألمانين الإطاحه بقوى البابا في ألمانيا و تأسيس كنيسة ألمانية
- في يناير ١٥٢١ طُرد لوثر
- بعد ذلك تم إستدعاؤه من قبل الإمبراطورية الرومانية المقدسة إلى مدينه وورمز (Worms) بواسطة الإمبراطور تشارلز الخامس و أمر بتغيير أفكاره تجاه الكنيسة.
- قابل ذلك لوثر بالرفض و أصدر المرسوم الملكي (The Edict of Worms) نسبة لمدينه وورم ، وعليه أعلن لوثر خارجاً عن القانون و أصبح لوثر يختبئ لدى الأمراء الألمانين تلك الفترة

اللوثرية Lutheranism

Lutheranism (Protestantism) Spreads

- ❖ Followers of Luther's religious practices increased
- ❖ Protestantism Gained support among many German princes
- ❖ 1524, German peasants revolted (The Peasants' Revolt) and hoped Luther would support them, but... because Luther needed the support of German princes, he did not help the peasants
- ❖ Germany is in turmoil – is it Catholic? Is it Lutheran?
- ❖ To establish peace, the Holy Roman Emperor Charles V accepted the Peace of Augsburg, and allowed German princes to choose their own faith and religion.

(اللوثرية و إنتشار الديانة البروتستانت)

- ازدادت تحركات أتباع لوثر الدينية
- اكتسبت ديانته البروتستانت دعم من قبل الأمراء الألمانين
- في عام ١٥٢٤ ، إبتدأ الرعاه و الفلاحون الألمان بالثورة (ثورة الفلاحين The Peasants' Revolt) و كانوا يأملون أن يجدوا الدعم لدى لوثر إلا أن لوثر بنفسه كان بحاجة للدعم من قبل الأمراء الألمان لذلك لم يتمكن من دعمهم
- أصبحت ألمانيا في حالة إضطراب و السؤال هنا يقول :من هم سبب هذا الإضطراب ؟ (أهم الكاثوليكيون أم اللوثريون) " البروتستانت "
- ولإعاده تأسيس الأمن والأمان قام الإمبراطور الروماني تشارلز الخامس بقبول إتفاقيه سلام أوجسبورج (the Peace of Augsburg) و سمح للأمراء الألمان بإختيار عقيدتهم و ديانتهم دون فرض الكاثوليكية عليهم

Protestantism Spreads across Europe

- ❖ Ulrich Zwingli and the Zwinglian Reformation
- ❖ John Calvin and Calvinism
- ❖ Henry VIII and the English Reformation

إنتشار ديانة البروتستانت عبر أوروبا

- ❖ الآن سننتقل لمصلح آخر أسمه (اولريتش زوينجلي) و حركته الزوينجليه (the Zwinglian Reformation)
- ❖ بعد ذلك سننتقل للمصلح الذي تلاه (جون كالفن و الحركة الكالفنية) (Calvinism)
- ❖ وأخيرا هنري الثامن و الإصلاح الأنجليزي

Ulrich Zwingli (1484-1531) / The Zwinglian Reformation

- ❖ priest in Zurich, Switzerland
- ❖ Revolted against the Catholic Church:
- ❖ Banned all religious relics & images
- ❖ Whitewashed all church interiors.
- ❖ Banned music in church services
- ❖ Did not merge with Luther because he disagreed with him on communion .



ولريتش زوينجلي (١٤٨٤-١٥٣١)

- كان اولريتش كاهناً في زيورخ. سويسرا
- ثار ضد الكنيسة الكاثوليكية كسابقه
- منع "Banned" جميع الآثار و الصور الدينية
- بيض مداخل الكنائس
- منع "Banned" الموسيقى في خدمات الكنائس
- لم يتفق مع لوثر و اختلف معه في معظم أفكاره

John Calvin (1509-1564) and Calvinism

- ❖ Replaced Zwingli (killed in religious war)
- ❖ French, fled to Switzerland for safety
- ❖ 1536 – began reforming Geneva, Switzerland
- ❖ Created a church-government of elect and laity
- ❖ Used consistory (moral police)
- ❖ Sent missionaries throughout Europe to convert Catholics
- ❖ His ideas spread to France, Netherlands, Scotland
- ❖ Mid 16th Century – Calvinism more pop than Lutheranism
- ❖ Anti-Catholic
- ❖ Was influenced by Martin Luther, but..
- ❖ Disagreed with Luther's "Salvation through Faith alone."
- ❖ Established his own Protestant Religion in Switzerland



جون كالفين (١٥٠٩-١٥٦٤) + أعماله

الحركة الكالفنية

- حل جون كالفن محل زوينجلي والذي قُتل في الحرب الدينية
- كان فرنسياً ، وفرّ إلى سويسرا من أجل السلامة
- في ١٥٣٦ بدأ حركته الإصلاحية في جنيف و سويسرا
- أنشأ كنيسة حكومية إنتخابية علمانية "government of elect and laity"
- أنشأ الشرطة الدينية (moral police) "مثل الهيئه عندنا"
- أرسل المبشرين "missionaries" عبر أوروبا لتحويل ديانه الكاثوليكين
- أنتشرت أفكاره في فرنسا ، هولندا و سكوتلاند
- في منتصف القرن الـ ١٦ كانت الحركة الكالفنية أكثر أنتشاراً و شهرة من الحركة اللوثرية (سابقته)
- كان ضد الديانه الكاثوليكية (كسابقه من المصلحين)
- كان ممن تأثروا بحركة مارتن لوثر إلا أنه لم يتوافق معه في أمر ما و هو (النجاه او الخلاص بواسطه الدين فقط Salvation through Faith alone)
- أسس الديانه البروتستانت الخاص به في سويسرا

Calvinism : Started in (Switzerland) الحركة الكالفنية (إبتدأت في سويسرا)

England and America = (Puritans) = (كان أغلب الناس متشدّون)
:

Scotland = (The Presbyterians) = (المشيخيّة) في سكتلندا

Holland = The Dutch Reform (في هولندا : كانت هناك الحركة الإصلاحية الهولندية)

France = (The Huguenots) = (مسيحيّون فرنسّا)

Germany =(The Reform Church: ألمانيا :كنيسة الإصلاح

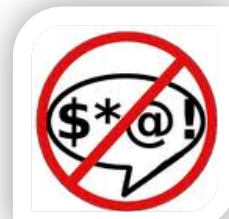
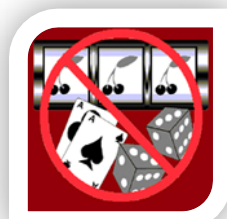
South Africa = Boers جنوب أفريقيا

Calvinism believes in:

- ❖ Predestination: It is decided, at birth, if people will go to heaven or hell
- ❖ Preach a purified existence and opposed to drinking, gambling, card playing, swearing, etc.

إعتقادات الكالفنية :

- (Predestination) أن الأقدار محسومة منذ الميلاد . ما إذا كان الناس سيذهبون إلى الجنة أو النار .
- الحث على الحياة الطاهرة ومعارضة الشُّرب و القمار و لعب الورق والشتم .. الخ



Reformation in England

هنري الثامن و حركة الإصلاح في إنجلترا



- ❖ Political, not religious motives for reform
- ❖ Henry VIII – King of England needs a male heir to carry on the Tudor Dynasty

❖ كان هنري الثامن سياسياً أكثر من كونه دينياً و لم تكن دوافعه للإصلاح دينية البتة
❖ هنري الثامن (ملك إنجلترا) كان يتوق لأن يكون له وريثاً ذكراً (a male heir) ليحمل عرش سلالته
التبؤور

- Married Catherine of Aragon (Aunt of Charles V, the Holy Roman Emperor)
- Catherine gave him a daughter, Mary and no son,
- So Henry wanted a divorce!
- In the Catholic Church, you need an annulment, granted by the Church. The Pope ONLY can grant it to a King.

- تزوج الملك هنري بكاترين الأراجون (Catherine of Aragon) عمّة الملك تشارلز الخامس (Charles V)
- أنجبت له كاترين بنت و هي الملكة القادمة لإنجلترا (Mary) و لم تنجب له ولداً كما يتمنى
- صمم هنري على الطلاق divorce
- ووفقاً للكنيسة الكاثوليكية يجب أن يحصل الرجل الراغب بالطلاق على الموافقة منها (الكنيسة الكاثوليكية Catholic Church) ووحده البابا (The Pope) هو من بإمكانه منح الملك الطلاق

- ❖ Political, not religious motives for reform
- ❖ The Pope refused to grant the annulment, too political
- ❖ Standoff between: The King of England and HRE Emperor
- ❖ After a long argument, Henry decided to break away from the Catholic Church
- ❖ Archbishop of Canterbury granted Henry VIII a divorce
- ❖ Act of Supremacy(1534) established the Church of England
- ❖ King Now controls over religious doctrine, appointments, etc
- ❖ Henry VIII dissolved Catholic claims, sold its land and possessions
- ❖ Took power but remained close to Catholic teachings

- كانت دوافع هنري الإصلاحية سياسية و ليست دينية
- أدى رفض البابا منح هنري الثامن الطلاق إلى أحداث تشاحن ما بين ملك إنجلترا هنري والأمبراطورية الرومانية
- وبعد حوار مطول قرر هنري الانفصال عن الكنيسة الكاثوليكية لأول مرة
- أساقفة الكانتيربري (Archbishop of Canterbury) هم من قامو بمنح هنري الطلاق
- أصدر فيما بعد قانوناً يعرف بـ (قانون التفوق أو السيادة Act of Supremacy) في عام ١٥٣٤ أسس بمرسومه الكنيسة الإنجليزية Church of England
- أصبح الملك الآن هو المتحكم الأول بالمذاهب الدينية و التعيينات وما إلى ذلك
- قام هنري الثامن بحل الإذاعات الكاثوليكية و قام ببيع أراضيهم و ممتلكاتهم
- أصبحت القوة العليا له لكنه ظل قريباً من التعليمات الكاثوليكية

هنري الثامن وزوجاته : Henry and His Wives

- ❖ Henry was desperate for a son. So much so he married 6 times!!
- ❖ The saying goes...Divorced, Beheaded, Died Divorced, Beheaded, Survived

كان هنري متلهفاً على الحصول على وريث ذكر و تزوج لسته مرات لأجل هذا السبب و منهم من طُلّق و منهم من قُطع رأسها و منهم من ماتت مطلقة و منهم من نجا .



كنيسة إنجلترا : The Church of England

- ❖ 1547 – Henry died
His 9 year old son, Edward VI, took the throne
- ❖ The Church of England or the Anglican Church became more Protestant, which triggered the anger of the Catholic Church
- ❖ 1553 – Edward VI died
His half-sister Mary (Catholic) took throne
- ❖ Mary wanted to restore Catholicism
- ❖ She had over 300 Protestants burned alive as heretics, which earned her the title “Bloody Mary.”
- ❖ Mary increased tensions between Catholics and Protestants

- في عام ١٥٤٧ توفي الملك هنري
- و تولى الحكم ابنه إدوارد السادس صاحب التسع سنوات (من إحدى زوجاته والتي لم يتطرق إليها المنهج) إسمها (Jane Seymou) فقط للمعلومية
- الكنيسة الأنجليكانية أو (the Anglican Church: مسمى آخر لها) أصبح تميل للديانة البروتستانت أكثر الشئ الذي أزعج غضب الكنيسة الكاثوليكية (في روما)
- في عام ١٥٥٣ توفي إدوارد السادس ابن هنري وتولت الحكم أخته الغير شقيقه الكاثوليكية المتشددة (Mary)
- أرادت ماري إستعادة الدين الكاثوليكي
- قامت بحرق أكثر من ٣٠٠ معتنق للدين البروتستانت بجريمه الهرطقه أو الزندقة وهذه الجريمه أكسبتها لقب (ماري الدمويه “Bloody Mary.”
- أحدثت ماري توتراً كبيراً و فجوة ما بين الكاثوليكين والبروتستانت